

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

**Особенности перевода слов общенаучного описания в экономических текстах
(на материале годового отчета Международного валютного фонда)**

Научный руководитель – Леонова Ирина Владимировна

Цурицумия Джунка Джумбериевна

Студент (магистр)

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Школа иностранных языков, Москва, Россия

E-mail: djunka99@yandex.ru

1. Годовой отчет относится к тексту с примарно-когнитивной информацией. Следовательно, важно обращать особое внимание на перевод лексических средств, оформляющих когнитивную информацию: термины и слова общенаучного описания. В данной статье авторы рассматривают слова общенаучного описания.

2. Перевод слов общенаучного описания сопряжен с определенными трудностями. В годовом отчете МВФ слова общенаучного описания выступают одновременно в качестве «ложных друзей переводчика». Переводчику необходимо точно передавать смысл данных слов, чтобы избежать ложного отождествления, фактической и стилистической ошибки. В тексте годового отчета такие слова передаются не интернациональными соответствиями. То есть, они переводятся с помощью вариантных соответствий.

3. Важно отметить, что при возникновении сложностей при переводе лексических средств, оформляющих когнитивную информацию, специальные источники информации — многочисленные словари по экономической тематике, энциклопедии, справочники, учебные материалы и глоссарии, доступные в сети Интернет, помогают переводчику осуществлять репрезентативный перевод.

Источники и литература

- 1) 1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст]: учеб. пособ. для студ. филол. и лингв. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
- 2) 2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособ. для переводчиков и преподавателей. / И.С. Алексеева. – СПб: Изд. «Союз», 2001. – 288 с.
- 3) 3. Борисова, Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода. [Текст]: учебное пособие / Л.И. Борисова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005. – 216 с.
- 4) 4. Тюленев, С.В. Теория перевода [Текст]: учеб. пособ. / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.